

La enseñanza de la traducción en las carreras de ciencias, estado actual e importancia

Teaching translation in science courses, status, and importance

Mirelys Espinosa Harris^{1*} <https://orcid.org/0000-0001-9999-353X>

¹ Filial de Ciencias Médicas de Nuevitas. Camagüey. Cuba

Autor para la correspondencia. Correo electrónico: mirelysespinosah@gmail.com

Recibido: 17/06/2023

Aprobado: 11/09/2023

Señor editor:

Es propósito de esta carta, enfatizar en la importancia de la enseñanza de la traducción en las carreras de ciencias y sus insuficiencias en los programas de la enseñanza del idioma en la carrera de Medicina.

La traducción es una actividad surgida en los inicios de la humanidad, tanto la oral como la escrita, por lo que constituye una forma de comunicación e implica diversas operaciones

[Esta revista está bajo una licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional](#)

mentales en el proceso de entender y enunciar un contenido lingüístico en un idioma meta, sobrepasando la barreras idiomáticas y culturales.

La necesidad de la traducción médica va en ascenso, por razones de peso, como el desarrollo científico técnico y su intercambio, ya sea solidario o netamente económico, por la colaboración internacional y porque en el idioma inglés se publican más resultados a nivel internacional, además del desarrollo de las Tic y su uso en las ciencias de la salud.

Diversos han sido los avances en el proceso de enseñanza aprendizaje de la asignatura inglés. El lenguaje es un proceso social en el que la relación pensamiento-lenguaje-cultura es determinante porque propicia el análisis de la lengua en su esencia para el logro de la competencia comunicativa en la enseñanza de cualquier idioma.⁽¹⁾

A pesar de la importancia que posee la traducción dentro del aprendizaje del idioma inglés, en la actualidad, la traducción médica no tiene el espacio que amerita en las clases, ni en los programas de pregrado y posgrado. Muchos estudiantes y profesionales de la salud emplean traductores provenientes de aplicaciones y las traducciones aparecen, en la mayoría de los casos, plagadas de errores ortográficos, gramaticales y lexicales. La traducción médica requiere del dominio de destrezas y habilidades y de la terminología propia de la especialidad.

En las clases de inglés de las carreras de ciencias médicas, tanto general como específico, los profesores enseñan a traducir basados en la ciencia. Esto implica enseñar y promover el conocimiento médico, unido a las habilidades y estrategias de traducción necesarias para enfrentar los retos que demanda el proceso docente educativo.⁽²⁾

Un profesional que conozca bien otro idioma distinto al materno podría realizar exitosamente una traducción. Sin embargo, es necesario desarrollar la capacidad de transferencia y otras habilidades que le permitan ejecutar adecuadamente dicho proceso.⁽³⁾

La traducción en el ámbito de la salud constituye un desafío porque es una temática específica que abarca una amplia gama de terminología de otras ciencias, aparte de la

propia de la Medicina, como de la Farmacología, Matemáticas, Microbiología, Anatomía, entre otras.

Debido a la rápida evolución de la terminología en muchas especialidades y a la profundidad del conocimiento sobre el significado y uso de los términos que se requiere para encontrar un equivalente adecuado en la lengua meta en el plano morfosintáctico, semántico y pragmático-funcional, la búsqueda de equivalentes terminológicos en la traducción constituye una tarea en la que el traductor, a menudo, invierte mucho tiempo y esfuerzo.⁽⁴⁾

Una de las grandes barreras en el proceso de traducción del inglés médico al español son las falsas análogas (*false cognates*), son palabras que tienen una escritura igual o muy similar al español y hacen pensar que poseen un significado parecido y no es así; por tanto, pueden provocar una traducción incorrecta.

Por ello, la autora considera que la traducción es un desafío, pues se enfrenta a disímiles situaciones comunicativas; para ello, deben desarrollarse capacidades y habilidades para establecer un puente que posibilite la fluidez y accesibilidad de la información y el intercambio de ideas y saberes.

La finalidad de la traducción médica es enviar un mensaje muy sensible a un receptor que puede ser el propio enfermo o un grupo de profesionales del ramo o no, el cual debe sobrepasar la barrera que existe entre los idiomas. Siempre se debe tener en cuenta que el lenguaje científico debe ser claro, sencillo, pero con exactitud en el uso de los términos. Para alcanzar estos fines, también es necesaria la correcta utilización del idioma español.⁽⁵⁾

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. López Barrero Y, Montano Lahera IM, Domínguez León AV. Análisis histórico de la enseñanza de la expresión oral en idioma inglés (Revisión). Roca [Internet]. 2020 [citado 12/06/2023];16(1): [aprox. 10 p.]. Disponible en:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8372441>

2. Cisnero Reyna C, Texidor Pellón R, Reyes Miranda D, Murguía López N. Problemas frecuentes de traducción del inglés al español en la redacción médica. Rev Haban de Cienc Medic [Internet]. 2018 [citado 05/06/2023]; 17(1): [aprox. 9 p.]. Disponible en: <https://revhabanera.sld.cu/index.php/rhab/article/view/1762/1998>
3. Luca Flores, G P. Estrategia didáctica para desarrollar la competencia traductora en estudiantes del programa de traducción e interpretación de una institución de educación superior de Lima. [tesis]. Lima: Universidad San Ignacio de Loyola; 2020. Disponible en: <https://repositorio.usil.edu.pe/server/api/core/bitstreams/71619f08-ba64-4023-b6a7-876dd2ac370c/content>
4. Vergara Toro J, Fernández Silva S. La competencia terminológica en la traducción especializada: definición y propuesta de medición en estudiantes de traducción. Mutatis Mutandis. Rev Latinoam de Traducc [Internet]. 2021 [citado 31/05/2023]; 14(2): [aprox. 24 p.]. Disponible en: <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/345133/20805787>
5. Hernández Perera JC. Los falsos amigos en la traducción del inglés al español. Rev Cienc Med [Internet]. 2020 [citado 31/05/2023]; 24(5): [aprox. 3 p.]. Disponible en: <https://revcmpinar.sld.cu/index.php/publicaciones/article/view/4619/pdf>

Declaración de intereses

El autor declara no tener conflicto de intereses.

Contribución de los autores

Búsqueda de información bibliográfica, redacción y elaboración del informe final: Mirelys Espinosa Harris

Este artículo está publicado bajo la licencia [Creative Commons](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)